

Katarzyna Poppek-Bernat  
(Uniwersytet Warszawski)

## VALORACIÓN EN LAS METÁFORAS LINGÜÍSTICAS: PROYECCIONES DEL AMANTE CODIFICADAS EN EL LÉXICO ERÓTICO ESPAÑOL PENINSULAR

**Resumen:** Como hace notar Ryszard Tokarski, las metáforas lingüísticas codifican diferentes tipos de valoraciones que constituyen uno de los componentes fundamentales de su contenido semántico, formando así una serie de connotaciones que se actualizan solo en unos contextos determinados. Dichas valoraciones tienen que ver, por un lado, con la motivación de carácter semántico-estructural de la mayoría de las metáforas en cuestión y, por el otro, con la influencia de los factores culturales y extralingüísticos en su formación (1992: 69-81). Siguiendo a Tokarski, que en su estudio pretende responder a la pregunta si la imagen del hombre codificada en la lengua polaca es positiva o negativa, en el presente trabajo proponemos analizar el léxico español erótico con el fin de detectar qué tipos de valoraciones del amante (tanto masculino como femenino) lleva implícito el castellano. Para hacerlo, reinterpretemos cinco unidades léxicas referentes al acto sexual, extraídas del *Diccionario del sexo y el erotismo* de Félix Rodríguez González (2011), pretendiendo demostrar que la búsqueda de las relaciones entre los elementos descriptivos y valorativos del significado léxico contribuye a los estudios más profundos y multidimensionales sobre la metáfora.

**Palabras clave:** léxico erótico, metáfora conceptual, semántica cognitiva, lingüística axiológica, valoración en las metáforas

**Title:** Valuation in Linguistic Metaphors: Lover's Projections Encoded in Peninsular Spanish Erotic Lexicon

**Abstract:** As observed by Ryszard Tokarski, the linguistic metaphors encode different types of valuations, which constitute one of the fundamental components of their semantic content and form a series of connotations revealed only in certain contexts. These valuations are connected, on the one hand, with the semantic and structural motivation of the majority of the metaphors and, on the other hand, with the influence of cultural and extra-linguistic factors on their formation (1992: 69- 81). Inspired by the work of Tokarski, who tries to determine whether the image of a human being encoded in the Polish language is positive or negative, this paper proposes to analyze the Spanish erotic lexicon in order to detect what types of valuations of lovers (both male and female) are grounded in the Castilian language. In order to achieve this goal, five lexical units concerning the sexual act, extracted from the *Diccionario del sexo y el erotismo* by González Felix Rodriguez (2011), will be reinterpreted. The study aims to demonstrate that the search for the correlations between descriptive and evaluative elements of the meaning lexical item contributes to deeper and multidimensional studies on metaphor.

**Key words:** erotic lexicon, conceptual metaphor, cognitive semantics, axiological linguistics, valuation in metaphors

ITINERARIOS VOL. 22/2015

## INTRODUCCIÓN

El tema de la valoración en las metáforas se inscribe en los estudios de la lingüística axiológica, enfocados en investigar la lengua desde la perspectiva propia de la axiología. Aunque bastante pocos son los lingüistas que se adentran en esta disciplina (cf. Felices Lago 1991, 1992, 1996, 1997, 2006; Felices Lago y Cortés de los Ríos 2009; Felices Lago y Hewitt 2004; Krzeszowski 1990, 1993, 1997, 1999, 2003; Pauwels y Simon-Vanderwengen 1993, 1995; Puzynina 1982, 1986, 1988, 1992, 2003, 2004; Tokarski 1991, 1992, 2014), hay especialistas en la materia que subrayan que la axiología debería ser “una de las tareas sociales y académicas más importantes de las humanidades, sobre todo, de la lingüística orientada antropológica y culturalmente” (Bartmiński 2007: 26)<sup>1</sup>. Como hace notar Ángel Felices Lago, “la mayor parte de estudios realizados [en torno a la disciplina en cuestión] se han circunscrito al marco de la corriente conocida como Lingüística Cognitiva y, de manera más específica, a la versión denominada Teoría de la Metáfora y Metonimia” (2006: 204-205). Es también el caso del presente trabajo, en el que tomamos como punto de partida las consideraciones de George Lakoff y Mark Johnson sobre el carácter metafórico del pensamiento humano y el lenguaje (1980: 56), así como las afirmaciones de Ryszard Tokarski relativas a las metáforas lingüísticas. El investigador polaco sostiene que estas metáforas codifican diferentes tipos de valoraciones, las cuales constituyen uno de los componentes fundamentales del contenido semántico de las realizaciones lingüísticas de dichas metáforas (1992: 69-81). Estas valoraciones reflejan las maneras de percibir los elementos particulares de la realidad propios de los usuarios de un idioma determinado. Cabe recordar que los representantes de la corriente cognitiva tratan el significado léxico como interpretante de la realidad (cf. p. ej., Grzegorzczkowska 1990).

Siguiendo a Tokarski, quien en su estudio pretende responder a la pregunta de si la imagen del hombre codificada en la lengua polaca es positiva o negativa (1992), en este trabajo intentaremos detectar los tipos de valoraciones del amante (tanto masculino como femenino) que lleva implícito el léxico erótico español. Para hacer eso, reinterpretaremos algunas unidades léxicas referentes al acto sexual, extraídas del *Diccionario del sexo y el erotismo* (DSE) de Félix Rodríguez González (2011). Debemos advertir que nuestro objetivo no consiste en recrear las valoraciones del amante evocadas de manera más o menos explícita por todas las voces eróticas existentes en castellano y registradas en el DSE. El propósito principal de este artículo es comprobar la tesis de Tokarski sobre las valoraciones codificadas en las metáforas lingüísticas y presentar, mediante algunos ejemplos, los posibles métodos de su descodificación.

<sup>1</sup> La traducción de la cita es nuestra. Cita original: “[Aksjologia to] jedno z najważniejszych społecznych i naukowych zadań humanistyki, zwłaszcza językoznawstwa zorientowanego antropologicznie i kulturowo”.

## 1. METODOLOGÍA DE TRABAJO

Nuestras investigaciones anteriores sobre las expresiones eróticas españolas relativas al coito heterosexual recopiladas en el DSE, demostraron que casi un 95% de ellas constituye un sistema conceptual coherente, estructurado por metáforas cognitivas con 20 distintos dominios fuente (Poppek-Bernat 2012, 2014). Resulta que la mayoría de las metáforas evocadas por esas expresiones contiene diferentes elementos valorativos, proyectando la imagen positiva o negativa del amante. La decodificación de dichos elementos requiere, según la opinión de Tokarski, la búsqueda de la motivación semántica de cada una de las metáforas en cuestión, la cual tiene que ver con el significado primario de las unidades léxicas que forman parte de las realizaciones lingüísticas de dichas metáforas<sup>2</sup>. En otras palabras, Tokarski sostiene que las motivaciones semánticas de las metáforas lingüísticas determinan el tipo de valoración implícito de ellas (1992: 72).

Cabe subrayar que no encontraremos elementos valorativos en los significados primarios resultantes de las definiciones lexicográficas de las unidades léxicas de nuestro interés que aparecen en los diccionarios generales de la lengua. Si recurrimos, p. ej., al *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE, 22ª edición, en línea) y consultamos los significados no eróticos de algunas expresiones analizadas detalladamente a continuación, se hará patente que todos carecen de componente valorativo. P. ej., el verbo ARROPAR es sinónimo de “cubrir o abrigar con ropa”; la expresión DAR RIEGO evoca la actividad de regar, es decir, “esparcir agua sobre una superficie”; DISPARAR en cambio alude a la acción de dar un tiro<sup>3</sup>. Eso demuestra que los elementos valorativos no son componentes obligatorios del significado léxico, sino más bien constituyen una serie de connotaciones de un término específico, actualizándose solo en unos contextos determinados (Tokarski 1992: 72).

Para detectar el tipo de valoración pertinente se han de situar los elementos valorativos en la estructura semántica de un término en cuestión, indicando su motivación interna basada en la relación de causa-efecto entre las posibles denotaciones y connotaciones de dicho término. De esta manera se construirá la así llamada “definición jerarquizada” (73), es decir, el tipo de definición que hace referencia a la concepción de prototipos, en la que se distinguen varios niveles taxonómicos que estructuran la percepción humana

<sup>2</sup> Cabe hacer notar que Tokarski no es el primero en afirmar que la motivación de las metáforas tiene que ver con el significado primario de sus realizaciones lingüísticas. Hay autores que comparten esta opinión, demostrando en sus trabajos que el establecimiento de la motivación de las metáforas lingüísticas y, en muchos casos, la misma detección de estas últimas es posible mediante la búsqueda de las correlaciones entre el significado general o básico (resultante de las definiciones lexicográficas) y el específico o contextualizado (resultante del funcionamiento de las unidades léxicas que evocan dichas metáforas en un discurso o contexto determinados) (cf. p. ej., Poppek-Bernat 2012, 2014; Praggeljaz Group 2007; Siqueira *et al.* 2009). Entre los investigadores que han dedicado mucha atención al tema de la motivación, cabe destacar a Antonio Pamies Bertrán (cf. p. ej., Pamies 2011, 2014). El académico granadino, cuyos estudios se centran en la problemática de la fraseología, sostiene que a la hora de hablar de motivación deberíamos referirnos a “la relación entre [...] dos significados: el figurado y el literal” (2014: 33).

<sup>3</sup> Todas las definiciones citadas o parafraseadas provienen del DRAE.

de la realidad (Rosch, Lloyd 1978). En la definición jerarquizada, los elementos valorativos se superponen sobre los elementos semántico-descriptivos, siendo motivados por estos últimos. Valiéndonos de las palabras de Tokarski, “las taxonomías de carácter descriptivo y valorativo no son independientes de sí mismas en el significado de una unidad léxica, porque el tipo de valoración resulta de los componentes descriptivos” (1992: 73)<sup>4</sup>. Según Tokarski, toda definición semántica de una palabra debería construirse así para poder ser considerada buena y completa.

## 2. VALORACIONES DEL AMANTE RECONSTRUIDAS: ANÁLISIS DE CASOS CONCRETOS

Con el propósito de demostrar las posibilidades de aplicación práctica del método de reconstrucción de las valoraciones codificadas en una metáfora determinada, a continuación analizaremos las metáforas lingüísticas del acto sexual evocadas por 5 unidades léxicas incluidas en el Cuadro 1. A la hora de seleccionar el material de análisis recurrimos a 410 expresiones eróticas españolas que denotan la realización del acto (hetero)sexual, recopiladas en el *Diccionario del sexo y el erotismo* de Félix Rodríguez González (2011). Los ejemplos sometidos al estudio en este trabajo constituyen, pues, un corpus bastante reducido. No obstante, intentamos tan solo dar una muestra de cómo funciona el mecanismo de la valoración en las metáforas lingüísticas y, asimismo, elegir las expresiones que codifican diferentes tipos de valoraciones del amante tanto masculino como femenino.

1	ARROPAR
2	DAR RIEGO (A UNA MUJER)
3	DISPARAR
4	DARLE AL METISACA
5	EMBESTIR

**Cuadro 1**

Con el fin de reinterpretar las metáforas evocadas por las unidades léxicas incluidas en el Cuadro 1, de acuerdo con las propuestas de Tokarski, debemos reconstruir la imagen simplificada y no necesariamente verdadera para todas las denotaciones de las unidades léxicas en cuestión.

Antes de pasar al estudio de casos concretos, cabe aclarar una cuestión terminológica que parece de suma importancia en el contexto de este trabajo. Se trata de la distinción entre la valoración positiva y la valoración negativa. Al utilizar estos dos términos, pretendemos marcar una especie de oposición axiológica que, como observa Tokarski, constituye “un eje de la valoración lingüística” (2014: 143). En dicho eje se oponen antónimicamen-

<sup>4</sup> La traducción de la cita es nuestra. Cita original: “Taksonomie opisowe i wartościujące nie są w znaczeniu słowa niezależne od siebie, lecz wartościowanie wynika z komponentów opisowych”.

te las categorías LO BUENO y LO MALO. Esta oposición puede elaborarse lingüísticamente de manera distinta en función de la perspectiva de la evaluación de un objeto o un fenómeno determinados, indicando su valoración positiva o negativa. Por ello, a la hora de hablar de la valoración positiva o negativa del amante vamos a tener en cuenta su conceptualización en términos de un ser humano cuidadoso y protector o indiferente, sano o enfermo, limpio o sucio, manso y pacífico o agresivo, imprevisible y peligroso, etc.

## 2.1. Valoraciones positivas del amante

### 2.1.1. Arropar: valoración positiva del amante femenino

Si profundizamos en el significado básico del verbo ARROPAR, resultante de la primera acepción de las definiciones lexicográficas que aparecen en los diccionarios generales de la lengua española, se hará patente que la conceptualización del acto sexual que nos ofrece en un contexto erótico se relaciona con el acto de cubrir algo (o más bien a alguien) con una capa. Plasma, de hecho, la imagen de uno de los amantes abrigando al otro, protegiéndole del frío. Por ello, deberíamos elaborar una nueva definición semántica del verbo en cuestión que revele las relaciones internas entre su significado básico y sus posibles connotaciones semánticas, desvelando, en consecuencia, el mecanismo de la proyección metafórica que le es intrínseca. Teniendo en cuenta lo susodicho, el verbo “arropar” debería asociarse con la actividad de “ser cuidadoso una persona [uno de los amantes] con la otra [con el otro de los amantes] con el fin de protegerla”. El hecho de ser cuidadoso con alguien es, sin duda, un rasgo altamente positivo ¿A cuál de los amantes se le valora lingüísticamente de tal manera? Teniendo en cuenta que el verbo en cuestión admite en un contexto erótico el sujeto gramatical que corresponde a la persona del sexo tanto masculino como femenino, será ora el hombre ora la mujer a quien se le valorará positivamente en función de la situación comunicativa en que se emplee este vocablo.

Si pretendiéramos reconstruir la valoración del amante codificada en el nivel metafórico de ARROPAR apoyándonos en alguna otra acepción registrada en los diccionarios para este verbo, cabe observar que la respuesta a la pregunta anterior podría ser totalmente distinta. Para ser más precisos, resulta interesante buscar las correlaciones entre la imagen del acto sexual y la actividad evocada por la cuarta acepción de este término que aparece en el DRAE: “cubrir la vid injertada con un montoncito de tierra para preservarla de la acción del calor y del frío”. Eso nos hace asociar al amante involucrado en el acto sexual con la figura de agricultor(a) o jardinero(a) que tiene que cuidar su planta (la persona con que practica el sexo), garantizándole la debida protección contra los factores externos no deseables. Si nos imaginamos la planta de una vid que se mete en la tierra, encontraremos varias analogías visuales entre sus características exteriores y la forma del falo erecto introducido en la vulva. Cabe recordar, en este contexto, que existen muchos hechos lingüísticos que demuestran una clara correlación entre la tierra y el órgano genital femenino<sup>5</sup>. La mujer

<sup>5</sup> El léxico vinculado con la procreación humana está relacionado etimológicamente con el que se refiere a la fecundidad de los animales y de las tierras (p. ej., *enterrar la sardina, plantar el haba, hincar, sembrar el nabo*). Tanto la tierra como la mujer puede ser fecunda o fértil. También hay una correlación etimológica entre los vocablos *semen* y *semilla* (cf. Popek-Bernat 2012).

desempeña entonces la función protectora del hombre como su pareja sexual. No es pues una casualidad que en un contexto erótico el sustantivo “arropo” signifique precisamente la vulva (Rodríguez González 2011: 104). En otras palabras, es la mujer la que arropa, o sea, la que cuida y protege al hombre. La reconstrucción de la proyección metafórica evocada por esta unidad léxica a base de su cuarta acepción del DRAE sugiere, pues, claramente, que es la mujer y no el hombre a quien se le valora positivamente.

Debemos preguntarnos, sin embargo, si podemos reconstruir las proyecciones metafóricas y, por consiguiente, las valoraciones relacionadas con estas proyecciones, utilizando una acepción cualquiera de una unidad léxica investigada. Recordemos que, de acuerdo con las pautas de la concepción de polisemia, todos los significados de un lexema están correlacionados metafóricamente o metonímicamente. Siendo así, las acepciones específicas de un vocablo constituyen distintos tipos de elaboraciones o expansiones del significado prototípico (*cf.* Langacker 1995: 15-16). Por lo tanto, las metáforas conceptuales se basan a la vez en los significados que se consideran básicos y en sus derivados. No obstante, la detección de la valoración pertinente, evocada por una metáfora concreta, debería basarse en el análisis del significado más básico de la unidad léxica que evoca esta metáfora. Si no fuera así, una metáfora lingüística casi siempre codificaría varios tipos de valoraciones a la vez, lo cual es posible, pero solamente en unas situaciones determinadas (2.2.1.). Teniendo en cuenta que los diccionarios generales de la lengua se elaboran a base de criterios distintos, el orden de las acepciones que forman parte del artículo lexicográfico encabezado por una unidad léxica dada puede variar en función del diccionario al que recurrimos. Por lo tanto, para establecer el significado primario, a partir del cual deberíamos reconstruir la valoración codificada por una metáfora lingüística, hay que elaborar unas definiciones metalexigráficas basadas en el análisis de diccionarios distintos.

### 2.1.2. Dar riego (a una mujer): valoración positiva del amante masculino

Es interesante cotejar la valoración resultante de la reinterpretación del verbo *ARROPAR* con la que emerge de la definición jerarquizada de la expresión *DAR RIEGO* (a una mujer), fraseológicamente sinónima al verbo “regar”, cuyo significado básico, resultante de las definiciones registradas en los diccionarios generales de lengua española, se asocia semánticamente con la actividad de esparcir agua sobre una superficie o planta<sup>6</sup>. Como todos saben, el agua es una sustancia fundamental para todas las formas de vida conocidas. Sin ella, las plantas (al igual que otros seres orgánicos) no crecerían, se marchitarían. La percepción de la relación erótica mediante la actividad de regar la tierra para que dé frutos, estriba en una evidente adscripción de los atributos del agua al semen, así como de las cualidades y necesidades de la tierra a los genitales femeninos. De esta for-

<sup>6</sup> A la hora de reconstruir las valoraciones codificadas en las metáforas lingüísticas evocadas por las expresiones compuestas con un sentido fijo, que difiere del significado de sus componentes por separado, reconstruimos dichas valoraciones a partir del análisis de su significado idiomático y no de cada una de sus partes integrantes, como sugieren los representantes de la corriente cognitiva (*cf.* p. ej., Cuenca y Hilferty 2007 [1999]: 118-120). En este sentido, el método de detección de la valoración pertinente, codificada en las metáforas lingüísticas evocadas por los fraseologismos, se apoya en uno de los principios básicos de la fraseología tradicional que pone en tela de juicio la composicionalidad semántica de las unidades fraseológicas. Leonor Ruiz Gurillo, p. ej., sostiene que la idiomatidad y la no composicionalidad son conceptos inseparables (1997).

ma se eleva el rango del semen masculino y del acto de eyaculación, considerándolos elementos claves en el coito. Así, el papel del hombre en una relación erótica es comparable a la función desempeñada por un agricultor o jardinero que tiene que cultivar sus tierras para que estas sigan fértiles y, de vez en cuando, produzcan frutos.

La definición jerarquizada de la expresión DAR RIEGO será, pues, muy parecida a la del verbo ARROPAR, es decir, “ser cuidadoso (una persona) con la otra con el fin de mantenerla viva”. En este caso la parte que realiza los cuidados es el hombre, acto que tiene que ver esta vez con la valoración positiva del amante masculino. Además, se le valora aun más positivamente que al amante femenino y/o masculino mediante la metáfora evocada por el verbo ARROPAR, porque los cuidados realizados por el amante que arropa tienen como objetivo tan solo la protección de su pareja sexual, sin garantizarle que evite un peligro o perjuicio desde fuera, porque cada tipo de protección puede fallar (v. 3.1.1.). Desde este punto de vista, los cuidados del amante masculino evocado por la expresión DAR RIEGO parecen ser mucho más diligentes y, por tanto, más eficaces, porque son garantes de la vida. Eso demuestra que la valoración codificada en las metáforas lingüísticas a veces tiene carácter gradual.

## 2.2. Valoraciones negativas del amante

### 2.2.1. Disparar: valoración negativa del amante masculino

Aunque empezamos por las metáforas que codifican las valoraciones positivas del amante, cabe subrayar que la mayoría de las valoraciones del amante, sobre todo masculino, propias del castellano, son negativas. Lo ilustra el análisis del verbo DISPARAR, semánticamente asociado en los diccionarios generales de la lengua con la acción de pegar un tiro. Si asociamos el acto sexual con este tipo de actividad, saltarán a la vista unas cuantas analogías: para disparar se necesita un arma de fuego, cuyos atributos en un contexto erótico los recibe el pene. El semen masculino se idea pues en términos de un proyectil lanzado para alcanzar el blanco, es decir, la vulva. Eso plasma una imagen del amante masculino como alguien peligroso, en busca de una víctima, a la cual es capaz de hasta matar tan solo para satisfacer sus necesidades. Cabe hacer hincapié, sin embargo, en que el tiro no necesariamente tiene que dar en el blanco, también puede errar. En este caso la mujer proyectada por la metáfora evocada por el verbo en cuestión se convierte en una víctima hipotética. En tal caso, la definición jerarquizada de DISPARAR debería ser la siguiente: “poner en peligro a otra persona”.

A la luz de estas consideraciones cabe hacer una observación más. El DSE registra también otra expresión relativa al acto sexual que alude a los tiros, es decir, DISPARAR AL AIRE. Debemos tener en cuenta el hecho de que si alguien dispara al aire normalmente no intenta dar en el blanco y puede tener dos intenciones completamente diferentes: o quiere asustar a alguien (en este caso, la valoración del amante masculino seguirá siendo negativa), o quiere advertir a alguien sobre algo con el fin de prevenir a esta persona de un posible peligro (entonces, la valoración del amante masculino que ejercita un tiro al aire debe ser calificada como positiva). No olvidemos, sin embargo, que en ambos casos el amante masculino recibe atributos de alguien que se comporta de manera imprevista y que cada advertencia siempre se produce con un ligero tono de amenaza.

Todo ello demuestra que este asunto tiene que ver con una especie de conflicto axiológico. Como observa Tokarski, la dominación de la motivación de carácter semántico-estructural de la mayoría de las metáforas sobre la de carácter cultural y extralingüístico hace que el mismo término pueda activar dos imágenes de un objeto o fenómeno simplificadas de una manera totalmente distinta, lo cual lleva a la creación de una metáfora que codifica valoraciones contrarias.

### 2.2.2. Darle al metisaca: valoración negativa del amante masculino

Entre el léxico erótico español aparecen varias metáforas del acto sexual que hacen alusión a la corrida de toros. Una de sus realizaciones lingüísticas es la expresión DARLE AL METISACA. Para detectar el tipo de valoración del amante que codifica, debemos aludir a nuestros conocimientos extralingüísticos, pero también basarnos en un meticuloso análisis semántico. Culturalmente se suele imaginar al torero en términos de un héroe valiente, capaz de dominar al toro, que recibe atributos de un ser salvaje y peligroso.

La expresión DARLE AL METISACA se vincula con la acción de “clavar el estoque en la res [por el diestro]” (DRAE, 22ª edición, en línea). Recordemos que la locución verbal “darle a algo” se traduce, de acuerdo con el DRAE, por “practicarlo habitual o insistentemente”. La “metisaca” es en cambio “una estocada imperfecta”, porque el torero “clava el estoque en la res y lo saca rápidamente sin soltarlo, por considerar imperfecto el golpe” (DRAE, 22ª edición, en línea), es decir, lo mete y saca repetidas veces. Eso plasma una visión de penetración del hombre en términos de fricción y rozamiento, pero también de algo violento. El análisis semántico sugiere, por consiguiente, que el amante masculino es el que recibe los atributos de un torero, es valorado negativamente, mientras que la mujer, que es la que recibe atributos del toro, se convierte en una víctima.

### 2.3. Valoraciones en las metáforas animales: embestir(se)

La adscripción de los atributos propios de un animal determinado al amante es bastante frecuente en castellano. En este contexto vale mencionar que Tokarski dedica en su artículo un comentario aparte a las metáforas animales (1992: 74-77). A la hora de reconstruir el tipo de valoración propio de una metáfora animal deberíamos tener en cuenta no solamente los factores extralingüísticos y los semántico-estructurales que motivan esta valoración, sino también la dirección de la proyección metafórica que se produce. Lo demuestra el análisis de una realización lingüística más de la metáfora del acto sexual que hace alusión a la corrida de toros, es decir, del verbo EMBESTIR(SE). Los conocimientos extralingüísticos sugieren que la valoración del amante proyectado en términos de toro codificada en este verbo es negativa. No obstante, el contenido semántico del verbo EMBESTIR(SE) nos hace percibir a los amantes involucrados en una relación erótica de manera más compleja.

Como señalan los autores del artículo lexicográfico encabezado por esta palabra en el DRAE, EMBESTIR(SE) es un vocablo que se utiliza, entre otros, para referirse al toro que acomete al torero. De este modo, el hombre que participa en un acto sexual recibe los atributos de esta res brava que está a punto de atacar. No olvidemos, sin embargo, que para que el toro embista al torero este tiene que irritar a aquel y estimular su cólera. Si realizamos la transferencia de esta visión a un contexto erótico se hará patente que,



si bien es cierto que el hombre, en calidad de amante, se deja llevar fácilmente por la ira o hace uso de la fuerza, no es menos cierto que la mujer no es una víctima inocente de su agresión, es ella quien va provocando a su asaltante. Por lo tanto, no estamos del todo de acuerdo con Rodríguez González cuando sostiene que la voz “embestir(se) [...] tiene una connotación machista” (2011: 366-367)<sup>7</sup>.

Por todo ello, somos partidarios de la opinión de que la valoración del amante masculino ideado en términos del toro mediante el verbo EMBESTIR(SE) no es totalmente negativa. Consideramos que su agresión hacia la mujer no es intencionada, pues no se le puede echar culpa por el mero hecho de atacarla. Además, no podemos hablar de los actos intencionados en el caso de los animales, porque son criaturas que no hacen nada a propósito o de manera consciente, como los seres humanos. No obstante, si nos empeñamos en valorar negativamente al amante masculino ideado como un toro a punto de atacar, acusándole de ser violento y brusco hacia la mujer de manera intencionada, debemos tener en cuenta el mecanismo de la proyección metafórica que se produce y su dirección. No necesariamente debemos atribuir características animales al ser humano, porque contribuiría probablemente a su valoración negativa. Del mismo modo, muchas veces la proyección en metáforas animales se produce en dirección contraria, porque son los animales los que reciben atributos propios de seres humanos.

Eso demuestra otra observación de Tokarski, de acuerdo con la cual a la hora de reconstruir las valoraciones en las metáforas lingüísticas deberíamos tomar en cuenta tanto la proyección de la realidad extralingüística en la lengua como la actitud antropocéntrica del ser humano ante el mundo que le rodea, la cual influye en las valoraciones negativas de todos los elementos del mundo que no son propios de los humanos (1992: 74-77). El caso del verbo EMBESTIR(SE) demuestra, además, que la valoración reconstruida tan solo a partir de los factores extralingüísticos puede diferir de manera significativa de la que resulta del análisis que parte de varios criterios, tanto culturales como semántico-estructurales.

## CONCLUSIONES

El estudio del léxico español erótico ha comprobado las afirmaciones de Tokarski en las que las metáforas lingüísticas codifican distintos tipos de valoraciones. Los ejemplos presentados han demostrado que la imagen del hombre y de la mujer como protagonistas del acto sexual emergente del léxico erótico que funciona en castellano es multidimensional y puede implicar valoraciones contrarias incluso en el marco de una misma metáfora.

Una observación importante, esquivada por Tokarski en su estudio, es que las valoraciones en las metáforas lingüísticas no se pueden dividir de una manera simple en las que representan dos categorías distintas y autónomas, es decir, lo positivo y lo negativo. Hemos podido observar que algunas metáforas pueden codificar valoraciones contrarias

<sup>7</sup> A la luz de estas consideraciones parece interesante mencionar que no somos los primeros en observar las correlaciones entre la pasión y la agresión. Para ser más precisos, Lakoff demostró que el deseo y la ira tienen dominios fuente en común (1987: 411-412).

desde el punto de vista axiológico (p. ej., DISPARAR). Asimismo, otras demuestran que existe cierta gradualidad valorativa. Frecuentemente podemos determinar los elementos de la realidad que se valoran como más o menos positivos (p. ej., el grado de la valoración positiva del amante masculino codificada en la metáfora evocada por la expresión DAR RIEGO es superior al grado de la valoración positiva del amante femenino y/o masculino resultante del análisis del verbo ARROPAR). Eso tiene mucho en común con uno de los principales supuestos del cognitivismo, conforme con los cuales “existen categorías con límites difusos” (Cuenca y Hilferty 2007: 62).

Las correlaciones entre las taxonomías valorativas y las de carácter semántico-descriptivo propias de las definiciones jerarquizadas deberían asociarse, en mi opinión, con el fenómeno del parasitismo. Este fenómeno alude a la naturaleza de la así llamada categorización parasitaria (cf. Ungerer y Schmid 2006: 74-76; Ungerer 1994)<sup>8</sup>, que se inscribe en la anteriormente mencionada concepción de prototipos y que consiste en la percepción *gestáltica*, por usar el término de Kurt Koffka (2002), de una categoría superordinada a través de los atributos propios de una categoría básica. En otras palabras, la categoría superordinada parasita a la del nivel inferior. Recordemos que las taxonomías valorativas se superponen sobre las de carácter semántico-descriptivo, encontrando su motivación en estas últimas.

Todo ello demuestra que la búsqueda de las relaciones entre los elementos descriptivos y valorativos del significado de los componentes léxicos de las metáforas arroja nueva luz a la semántica léxica, contribuyendo a los estudios más profundos sobre la metáfora. Permite, pues, establecer el significado básico de dichos componentes, que frecuentemente resulta ser mucho más amplio que el que ofrecen las definiciones lexicográficas.

## BIBLIOGRAFÍA

- BARTMIŃSKI, Jerzy (2007) *Stereotypy mieszkają w języku. Studia etnolingwistyczne*. Lublin, Wydawnictwo UMCS.
- CUENCA, Maria Josep y HILFERTY, Joseph (2007 [1999]) *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona, Editorial Ariel, S.A.
- DRAE: *Diccionario de la lengua española* (2012) 22ª edición [en línea]. Madrid, Real Academia Española. <http://www.rae.es/>.
- FELICES LAGO, Ángel (1991) *El componente axiológico en el lenguaje. Su configuración en los adjetivos que expresan emociones y conducta en la lengua inglesa*. Tesis doctoral, edición en microfichas [en línea]. Granada, Universidad de Granada. <http://hdl.handle.net/10481/14089> [20.06.2015].
- (1992) “The integration Process of the Evaluation Classeme in Dictionary”. En: *Proceedings of the IV Congress of EURALEX*. Barcelona, VOX-Bibliograf: 349-358.

<sup>8</sup> Del inglés: *parasitic categorization*. La traducción del término al español por la que optamos es literal y aparece, entre otros, en el trabajo de Maria Josep Cuenca y Joseph Hilferty *Introducción a la lingüística cognitiva* (2007).

- (1996) "Axioematic Analysis of Brand Names in English: A Semantico-Pragmatic Approach to Branding". En: Gherard Budin (ed.) *Multilingualism in Specialized Communication (Proceedings of the 10<sup>th</sup> European Symposium on Language for Special Purposes)*. Vienna, IITF – Infoterm: 991-1010.
- (1997) "The Integration of the Axiological Classeme in an Adjectival Lexicon Based on Functional-Lexematic Principles". En: Chris Butler, John Connolly, Richard Gatward y Roel Vismans (eds.) *A Fund of Ideas: Recent Developments in Functional Grammar*. Amsterdam, IFOTT: 95-112.
- (2006) "La codificación del parámetro axiológico en la terminología financiera y de inversión: el español y el portugués frente a la influencia del inglés". En: Maria V. Calvi y Luisa Chierichetti (eds.) *Nuevas tendencias en el discurso de especialidad*. Bern – Berlin, Peter Lang: 203-222.
- FELICES LAGO, Ángel y CORTÉS DE LOS RÍOS, María E. (2009) "A Cognitive-Axiological Approach Print Eco-Advertisements in the Economist: the Energy Sector under Scrutiny". *Revista de lingüística y lenguas aplicadas*. 4: 59-75.
- FELICES LAGO, Ángel y HEWITT, Elaine (2004) "Personal Qualities of Applicants in Job Advertisements: Axiological and Lexical Analysis of Samples in English from Spanish Press". *LSP and Professional Communication*. 4(2): 8-27.
- GRZEGORCZYKOWA, Renata (1990) "Pojęcie językowego obrazu świata". En: Jerzy Bartmiński (ed.) *Językowy obraz świata*. Lublin, Wydawnictwo UMCS: 39-46.
- KOFFKA, Kurt (2002 [1935]) *Principles of Gestalt Psychology*. London, Routledge.
- KRZESZOWSKI, Tomasz P. (1990) "The Axiological Aspect of Idealized Cognitive Models". En: Jerzy Tomaszczyk y B. Lewandowska-Tomaszcyk (eds.) *Meaning and Lexicography*. Amsterdam, Benjamins: 135-165.
- (1993) "The Axiological Parameter in Preconceptual Image Schemata". En: Richard A. Geiger y B. Rudzka-Ostyn (eds.) *Conceptualizations and Mental Processing in Language*. Berlin, Mouton: 307-330.
- (1997) *Angels and Devils in Hell. Elements of Axiology in Semantics*. Warsaw, Energeia.
- (1999) *Aksjologiczne aspekty semantyki językowej*. Toruń, Uniwersytet Mikołaja Kopernika.
- (2003) "Jeszcze kilka słów o wartościach, schematach i metaforach". En: Jerzy Bartmiński (ed.) *Język w kręgu wartości*. Lublin, Wydawnictwo UMCS: 35-41.
- LAKOFF, George (1987) *Women, Fire and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*. Chicago – London, University of Chicago Press: 380-415.
- LAKOFF, George y JOHNSON, Mark (1980) *Metaphors we live by*. Chicago – London, University of Chicago Press.
- LANGACKER, Ronald W. (1995) *Wykłady z gramatyki kognitywnej*. Lublin, UMCS.
- PAMIES, Antonio (2011) "À propos de la motivation phraséologique". En: Antonio Pamies y Dmitrij Dobrovolskij (eds.) *Linguo-cultural competence and phraseological motivation*. Baltmannsweiler, Schneider Verlag (Phraseologie und Parömiologie, Band 27): 25-39.
- (2014) "El algodón no engaña: algunas observaciones sobre la motivación en fraseología". En: Vanda Durante (ed.) *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*. Madrid, Instituto Cervantes: 33-50.

- PAUWELS, Paul y SIMON-VANDERWENGEN, Anne Marie (1993) "Value Judgment in the Metaphorization of Linguistic Action". En: Richard A. Geiger y B. Rudzka-Ostyn (eds.) *Conceptualizations and Mental Processing in Language*. Berlin, Mouton: 331-367.
- (1995) "Body Parts in Linguistic Action: Underlying Schemata and Value Judgments". En: Louis Goossens *et al.* (eds.) *By Word of Mouth: Metaphor, Metonymy and Linguistic Action in a Cognitive Perspective*. Amsterdam, Benjamins: 35-70.
- POPEK-BERNAT (2012) *La imagen lingüística de la relación erótica en el léxico español*. Tesis doctoral, Universidad de Varsovia.
- (2014) "(Re)construcción del significado codificado en las palabras: aplicación de la teoría de la metáfora conceptual al estudio del léxico español erótico". *Itinerarios. Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos*. 20: 175-192.
- PRAGGLEJAZ GROUP (2007) "MIP: a method for identifying metaphorically used words in discourse". *Metaphor and Symbol*. 22: 1-39.
- PUZYNINA, Jadwiga (1982) "Językoznawstwo a aksjologia". *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego*. XXXIX: 23-32.
- (1986) "Elementy ocen w strukturze znaczeniowej wyrazów". *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego*. XL.
- (1988) "O relacjach między wartościowaniem ilościowym i jakościowym w znaczeniach wyrazów". *Annales UMCS*, s. FF. 6: 273-281.
- (1992) *Język wartości*. Warszawa, PWN.
- (2003) "Wokół języka wartości." En: Jerzy Bartmiński (ed.) *Język w kręgu wartości*. Lublin, Wydawnictwo UMCS.
- (2004) "Problemy wartościowania w języku i w tekście." *Etnolingwistyka*. 22: 179-189.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix (2011) *Diccionario del sexo y el erotismo*. Madrid, Alianza Editorial.
- ROSCH, Eleanor y LLOYD, Barbara, eds. (1978) *Cognition and Categorization*. Hillsdale, NJ, Lawrence Erlbaum.
- RUIZ GURILLO, Leonor (1997) *Aspectos de la fraseología teórica española. Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia, Cuadernos de Filología, Anejo XXIV, Facultad de Filología, Universitat de València.
- SIQUEIRA, Maity; SOUTO DE OLIVEIRA, Ana Flávia; DALBY DIENSTBACH, Hubert; FAÉ DE ALMEIDA, Galeno y MOREIRA BRANGEL, Larissa (2009) "Metaphor identification in a terminological dictionary". *Ibérica*. 17: 157-174.
- UNGERER, Friedrich (1994) "Basic level concepts and parasitic categorization: an alternative to conventional semantic hierarchies". *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik*. 42: 148-162.
- UNGERER, Friedrich y SCHMID, Hans-Jörg (2006 [1996]) *An introduction to cognitive linguistics*. Harlow, Pearson Longman.
- TOKARSKI, Ryszard (1991) "Wartościowanie człowieka w metaforach językowych". *Pamiętnik literacki*. LXXXII: 1.
- (1992) "Czy człowiek jest istotą dobrą? Wartościowanie w metaforach językowych". En: Teresa Dobrzyńska (ed.) *Studia o tropach, II*. Wrocław - Warszawa - Kraków, Wydawnictwo PAN: 69-81.
- (2014) *Światy za słowami. Wykłady z semantyki leksykalnej*. Lublin, Wydawnictwo UMCS.